

**Z A K O N**  
**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O**  
**KINEMATOGRAFSKOJ KOPRODUKCIJI IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE**  
**FRANCUSKE**

**Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum o kinematografskoj koprodukciji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske, potpisan 15. jula 2019. godine u Beogradu, na srpskom i na francuskom jeziku.

**Član 2.**

Tekst Sporazuma o kinematografskoj koprodukciji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske, na srpskom jeziku glasi:

**SPORAZUM O KINEMATOGRAFSKOJ KOPRODUKCIJI**

**IZMEĐU**

**VLADE REPUBLIKE SRBIJE**

**I**

**VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE**

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Francuske, u daljem tekstu označene kao strane;

Imajući u vidu Uneskovu Konvenciju o zaštiti i unapređenju raznolikosti kulturnih izraza usvojenu u Parizu 20. oktobra 2005. čije su strane Republika Srbija i Republika Francuska;

Imajući u vidu Evropsku konvenciju o kinematografskoj koprodukciji usvojenu u Strazburu 2. oktobra 1992. čije su strane Republika Srbija i Republika Francuska, a posebno njen član 2;

Imajući u vidu nameru obe strane ovog sporazuma da jačaju saradnju na polju kinematografije između Republike Srbije i Republike Francuske, kao i da promovišu zajedničku kinematografsku baštinu;

Imajući u vidu potrebu da se aktualizuje pravni okvir kinematografske saradnje i vodeći računa o važećim propisima kinematografske industrije u Republici Srbiji i u Republici Francuskoj;

Dogovoreno je sledeće :

## I. KOPRODUKCIJA

### **Član 1.**

Za potrebe ovog sporazuma:

1. Pojam „kinematografsko delo” označava kinematografska dela bilo koje dužine i na bilo kojoj podlozi, bez obzira na žanr (fikcija, animacija, dokumentarac), u skladu sa zakonskim i propisnim aktima svake od strana ovog sporazuma, i koje će imati svoje prvo prikazivanje u bioskopima.

2. Pojam „kinematografska koprodukcija” označava mere koje preduzimaju koproducenti u cilju realizacije kinematografskog dela, onako kako je ono definisano u tački 1. ovog člana.

3. Pojam „koproducent” označava kinematografsku produkcijsku kuću sa sedištem na teritoriji Republike Srbije, odnosno na teritoriji Republike Francuske. Smatraće se da produkcijska kuća ima sedište na teritoriji Republike Srbije, odnosno Republike Francuske, ukoliko efektivno obavlja svoju poslovnu delatnost preko stalne i trajne organizacione jedinice u jednoj od država ugovornica i ima svoje poslovno sedište u toj državi, u nekoj drugoj državi članici Evropske unije ili u državi članici Evropskog ekonomskog prostora.

4. Pojam „nadležno telo” označava:

a) Za Vladu Republike Srbije: Filmski centar Srbije;

b) Za Vladu Republike Francuske: Nacionalni centar za film i pokretne slike (Centre national du cinéma et de l’image animée);

### **Član 2.**

1. Kinematografska dela ostvarena u koprodukciji na osnovu ovog sporazuma smatraju se nacionalnim kinematografskim delima u skladu sa važećim zakonodavstvom na teritoriji države svake od strana ovog sporazuma.

2. Kinematografskim delima nastalim u koprodukciji na osnovu ovog sporazuma punopravno su dostupne, na teritoriji država svake od strana, povlastice koje proističu iz važećih propisa kojima se uređuje kinematografska industrija na teritoriji svake države ugovornice. Nadležno telo svake strane dostavlja nadležnom telu druge strane spisak tekstova vezanih za ove povlastice. U slučaju da dođe do bilo kakvih izmena u tekstovima koji se tiču olakšica kod jedne ili kod druge strane,

nadležno telo te strane obavezno je da o sadržini ovih izmena obavesti nadležno telo druge strane ovog sporazuma.

3. Ove povlastice dodeljuju se samo koproducentu koji ima sedište na teritoriji države strane koja povlastice odobrava.

4. Da bi moglo da konkuriše za status koprodukcije na osnovu ovog sporazuma, kinematografsko delo mora biti ostvareno u koprodukciji producenata obe strane.

5. Prijave za dodelu statusa koprodukcije moraju poštovati procedure koje predviđaju strane, i ispunjavati uslove navedene u Aneksu ovog sporazuma.

6. Kinematografskom delu ostvarenom pod uslovima ovog sporazuma, status koprodukcije odobravaju nadležna tela strana.

7. Nadležna tela sporazumnih strana razmenjuju sve informacije koje se tiču prihvatanja, odbacivanja, izmena ili povlačenja prijave za dobijanje statusa koprodukcije.

8. Pre nego što odbace prijavu za dodelu statusa koprodukcije, nadležna tela sporazumnih strana moraju se konsultovati.

9. Ukoliko su nadležna tela obe strane kinematografskom delu odobrila status koprodukcije, ovaj status mu se ne može naknadno oduzeti, izuzev u slučaju zajedničke odluke nadležnih tela.

### **Član 3.**

1. Da bi dobila status koprodukcije, kinematografska dela moraju biti dela koproducenata koji imaju dobru tehničku i finansijsku organizaciju i profesionalno iskustvo.

2. Članovi umetničkog i tehničkog osoblja koji učestvuju u kinematografskoj koprodukciji moraju imati srpsko ili francusko državljanstvo ili biti državljani neke druge države članice Evropske unije, države potpisnice Evropske konvencije o prekograničnoj televiziji, Evropske konvencije o kinematografskoj koprodukciji Saveta Evrope, ili treće evropske zemlje sa kojom je Evropska zajednica ili Evropska unija sklopila sporazume vezane za audiovizuelni sektor.

Stranci koji nisu državljani navedenih država, a koji imaju francusku ili srpsku dozvolu boravka ili odgovarajući dokument koji je izdala neka treća država članica Evropske unije ili članica Sporazuma o evropskom ekonomskom prostoru, izjednačeni su u ovom pogledu sa državljanima Republike Srbije, odnosno Republike Francuske.

3. Izuzetno, nadležna tela sporazumnih strana mogu zajednički dozvoliti učešće umetničkim i tehničkim saradnicima koji ne ispunjavaju uslove vezane za nacionalnost ili prebivalište kao što je to opisano u tački 2. ovog člana.

4. Snimanja u studiju moraju biti realizovana na teritoriji država koproducenata.

5. Izuzetno, nadležna tela sporazumnih strana mogu zajednički odobriti snimanja u prirodnom dekoru na teritoriji države koja nije potpisnica ovog sporazuma, ukoliko to zahteva scenario kinematografskog dela.

6. Stavovi 4. i 5. ovog člana primenjuju se u skladu sa saopštenjem Komisije o državnoj pomoći kinematografskim i drugim audiovizuelnim delima (2013/C 332/01) objavljenim u Službenom listu Evropske unije 15. novembra 2013. godine.

**Član 4.**

1. Udeo učešća koproducenata svake od strana može varirati od dvadeset (20) do osamdeset (80) odsto ukupnog budžeta koprodukcije.

2. Nadležna tela sporazumnih strana mogu, izuzetno i uz uzajamnu saglasnost, odobriti da iznos učešća naveden u stavu 1. ovog člana bude smanjen na deset (10) odsto ukupnog budžeta koprodukcije.

3. Nadležna tela sporazumnih strana staraju se da tehničko i umetničko učešće koproducenata svake od strana bude proporcionalno njihovom finansijskom doprinosu. Izuzetno, odstupanja mogu biti dozvoljena uz obostranu saglasnost nadležnih tela sporazumnih strana.

**Član 5.**

Svaki koproducent je sudržalac kinematografskog dela.

**Član 6.**

Uz poštovanje nacionalnih propisa i međunarodnih obaveza, strane olakšavaju uvoz i izvoz materijala neophodnog za realizaciju kinematografskih dela na osnovu ovog sporazuma. Svaka strana nastoji da na teritoriji svoje zemlje, uz poštovanje navedenih propisa i obaveza, olakša kretanje i boravak umetničkom i tehničkom osoblju koje saraduje na kinematografskoj koprodukciji.

**Član 7.**

1. Nadležna tela sporazumnih strana svake dve godine utvrđuju da li je obezbeđena ravnoteža u doprinosima za dela ostvarena u koprodukciji.

2. Ravnoteža navedena u stavu 1. ovog člana mora biti ostvarena kako u pogledu umetničkih i tehničkih, tako i u pogledu finansijskih doprinosa. Ovu ravnotežu procenjuje Mešovita komisija predviđena u članu 11. ovog sporazuma.

3. Da bi se proverilo da li je ravnoteža obezbeđena, nadležna tela sastavljaju izveštaj o ukupnim sredstvima podrške i finansiranja.

4. U slučaju da dođe do neravnoteže, Mešovita komisija ispituje sredstva potrebna da bi se ponovo uspostavila ravnoteža i preduzima sve mere za koje smatra da su u tu svrhu neophodne.

**Član 8.**

U špicama, trejlerima, publikacijama i reklamnom materijalu za kinematografsko delo mora biti jasno navedeno da se radi o srpsko-francuskoj ili francusko-srpskoj koprodukciji.

**Član 9.**

Raspodela prihoda od dela nastalog u koprodukciji koju određuju producenti mora biti proporcionalna njihovim finansijskim doprinosima.

**Član 10.**

1. Nadležna tela strana mogu, saglasno, prihvatiti da kinematografska dela nastala na osnovu ovog sporazuma budu ostvarena u koprodukciji sa jednim ili više producenata iz država sa kojima je jedna ili druga strana vezana sporazumom o kinematografskoj koprodukciji.

2. Nadležna tela obe strane od slučaja do slučaja odlučuju o dodeljivanju statusa koprodukcije kinematografskim delima opisanim u tački 1. ovog člana.

**II. MEŠOVITA KOMISIJA**

**Član 11.**

1. Da bi se olakšala primena ovog sporazuma, biće uspostavljena Mešovita komisija sastavljena od jednakog broja predstavnika nadležnih tela i eksperata koje određuje svaka od strana, na rok od dve godine, sa mogućnošću produženja.

2. Mešovita komisija se u principu sastaje svake dve godine, naizmenično u Republici Srbiji i u Republici Francuskoj.

3. Mešovita komisija može biti sazvana i na zahtev jednog od nadležnih tela, naročito u slučaju izmene u nacionalnom zakonodavstvu vezanim za kinematografiju, ili u slučaju da funkcionisanje sporazuma u svojoj primeni naiđe na ozbiljne teškoće, posebno u slučaju neravnoteže navedenom u članu 7. ovog sporazuma.

**III. ZAVRŠNE ODREDBE****Član 12.**

Danom stupanja na snagu ovog sporazuma prestaje da važi sporazum o odnosima u oblasti filma između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Francuske, potpisan u Beogradu 27. oktobra 1975. godine.

**Član 13.**

Svaki spor oko tumačenja ili primene ovog sporazuma rešavaće se mirnim putem kroz konsultacije i direktne pregovore između sporazumnih strana.

**Član 14.**

1. Ovaj sporazum stupa na snagu trideset dana od dana prijema poslednjeg obaveštenja diplomatskim putem kojim se strane uzajamno obaveštavaju o ispunjenju unutrašnjih procedura neophodnih za stupanje sporazuma na snagu.

2. Ovaj sporazum može biti izmenjen i dopunjen u svakom trenutku, u pisanoj formi, uz obostranu saglasnost strana. Izmene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

3. Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka od strana može da raskine ovaj sporazum, u svakom trenutku, pismenim obaveštenjem koje se prenosi diplomatskim putem. U tom slučaju, sporazum prestaje da važi šest (6) meseci od datuma prijema obaveštenja. Raskid sporazuma ne dovodi u pitanje prava i obaveze sporazumnih strana vezane za projekte započete u okviru ovog sporazuma, osim ako strane ne odluče suprotno.

Sačinjeno u Beogradu, dana 15.7.2019., u dva originalna primerka, svaki na srpskom i na francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako merodavna.

Za Vladu Republike Srbije

Za Vladu Republike Francuske

\_\_\_\_\_  
Vladan Vukosavljević

\_\_\_\_\_  
Frederik Mondoloni

Ministar kulture i informisanja

Ambasador

## ANEKS

**Procedura za podnošenje prijave**

Da bi dobili statut koprodukcije, koproducenti svake od strana svojoj prijavi moraju, najmanje dva meseca pre početka snimanja, priložiti i nadležnom telu podneti dosije koji sadrži:

- kopiju ugovora koji potvrđuju sva autorska prava;
- definitivnu verziju scenarija ;
- obaveštenje o tehničkim i umetničkim doprinosima koproducenata ;
- detaljan plan rada ;
- proračun i detaljan plan finansiranja ;
- potpisan ugovor o koprodukciji.

Nadležno telo strane čije je učešće manjinsko daje svoje odobrenje tek pošto dobije mišljenje nadležnog tela strane sa većinskim učešćem.

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.



## OBRAZLOŽENJE

### I. Ustavni osnov za donošenje Zakona

Ustavni osnov za donošenje Sporazuma o kinematografskoj koprodukciji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske, sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije po kome Republika Srbija potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

### II. Razlozi za potvrđivanje Sporazuma

Koprodukcijona kinematografska saradnja sa Republikom Francuskom od izuzetnog je interesa za Republiku Srbiju, s obzirom na značaj francuske kinematografije u svetu, i ona predstavlja visoki prioritet kulturne politike Republike Srbije.

Sporazum predstavlja pravni osnov za dalje unapređenje odnosa i saradnje u oblasti audiovizuelnog stvaralaštva, s obzirom da će njegovim stupanjem na snagu prestati da važi jugoslovensko – francuski sporazum u oblasti filma, potpisan 27. oktobra 1975. godine, koji je važio 42 godine i koji sadrži odredbe koje su u pravnom i tehnološkom smislu prevaziđene. Potpisivanje sporazuma predstavljaće novu pokretačku snagu za razvoj srpsko-francuske koprodukcije, imajući u vidu njegove koristi za srpske i francuske producente.

Sporazum definiše pojam kinematografskog, takođe i koproducionog dela, učešća partnera kako na planu umetničkog doprinosa, tako i na planu finansija, prava i obaveza, vlasništva i korišćenja filmova proizvedenih u koprodukciji, kao i mehanizme odabira projekata i formiranja Mešovite komisije koja bi nadgledala sprovođenje ovog Sporazuma.

Republika Francuska i Nacionalni centar za film i pokretne slike (*Centre national du cinéma et de l'image animée*) predstavljaju jednog od najznačajnijih aktera u savremenom svetu proizvodnje filmskih ostvarenja kao i drugih audiovizuelnih sadržaja, kako u Evropi tako i u svetu. Pažnja koju Republika Francuska pridaje svojoj kinematografiji kao i saradnji sa zemljama koprodukcijom partnerima, stavlja je u vrh onih zemalja čije (većinske ili manjinske) koprodukcije dobijaju i najviše podrške na međunarodnim fondovima (npr. *Eurimaž*). To govori i o uspostavljenom visokom kvalitetu tih produkcija koje se svrstavaju i u red češće nagrađivanih ostvarenja.

Mogućnost da se Republika Srbija i akteri u domenu filmske industrije nalaze u poziciji da imaju značajnija sredstva kao i veću evropsku, ali i svetsku vidljivost, ukazuje na posebnost i izuzetan značaj potpisanog Sporazuma o kinematografskoj koprodukciji između Srbije i Francuske.

#### *Koprodukcije između Srbije i Francuske - u poslednjih pet godina*

U poslednjih pet godina producenti iz Srbije i Francuske zajednički su proizveli više od deset dugometražnih filmova. Od strane CNC – Aide aux Cinémas du Monde podržani su: „Otac” Srdana Golubovića, „Teret” Ognjena Glavonića (učestvovao na Kanskom filmskom festivalu (2018) u programu *Quinzaine des Réalisateurs*), „Rekvijem za gospođu J”, Bojana Vuletića; „Strahinja” Stefana Arsenijevića, kao i „Druga strana svega”, dugometražni dokumentarni film Mile Turajlić (prva nagrada na festivalu IDFA u Amsterdamu). Ranije su podržani i „Slatko od ništa” Borisa Mitića, „Dubina dva”, Ognjena Glavonića, „Krš”, Vladimira Todorovića, „Neposlušni”, Mine Đukić, „Krugovi” Srdana Golubovića, „Jugoslavija, kako je ideologija pokretala naše kolektivno telo” Marte Popivoda, kao i manjinske

srpske koprodukcije: „Takva su pravila” Ognjena Sviličića i „Zvizdan” Dalibora Matanića kao i „Trotoari raja” Igora Latinovića. Takođe, dokumentarni film „Pucnji u Marseju” reditelja i scenariste Gordana Matića, koji se bavi posledicama i ubistvom kralja Aleksandra I Karađorđevića podržan je na Konkursu Filmskog centra Srbije za filmove sa nacionalnom temom u 2017. godini, a ima i francuskog koproducenta „26/2 Productions” iz Pariza. Reč je o manjim grantovima, do 150.000 evra.

Sporazum o kinematografskoj koprodukciji između Srbije i Francuske omogućiće i korišćenje fondova za koprodukcije od preko 2,5 miliona evra.

#### *Francusko-srpski filmski susreti 2016, 2017, 2018. i 2019. godine*

Na inicijativu Francuskog instituta Srbije, u organizaciji Festivala autorskog filma i uz podršku Filmskog centra Srbije i Jugoslovenske kinoteke, u Beogradu su organizovani dani Francusko-srpskog filmskog susreta, od 1. do 3. decembra 2016. godine, od 27. do 29. novembra 2017. godine, od 28. do 30. novembra 2018. godine kao i od 27-30. novembra 2019. godine. U okviru susreta organizovani su paneli na različite teme: promocija autorskog filma, koprodukcije i fondovi, lokacije & tax incentives, distribucija. Predstavljena je i najnovija srpska produkcija – dugometražni filmski projekti u različitim fazama realizacije.

Gosti iz Francuske su bili predstavnici profesionalnih institucija i udruženja (Unifrance, CNC, ACID), predstavnici filmskih festivala, producenti, distributeri, agenti prodaje i novinari/filmski kritičari.

#### *Prva Francusko-srpska koprodukcijaska radionica, Pariz, decembar 2017. godine*

Kao neposredni rezultat *Sporazuma o saradnji u oblasti kinematografije*, potpisanog u Kanu, u organizaciji FCS, Nacionalnog centra za kinematografiju i pokretne slike (CNC) i Francuskog instituta u Srbiji, u Parizu je u prostorijama CNC 7. i 8. decembra 2017. godine održana prva Francusko-srpska koprodukcijaska radionica.

Nacionalni centar za kinematografiju i pokretne slike (CNC) pozvao je dvadesetak francuskih producenata koji se bave koprodukcijama, kojima su na plenarnom delu susreta predstavljeni novi filmski projekti iz Srbije. Producenti i reditelji filmskih projekata iz Srbije predstavili su pet projekata u različitim fazama razvoja, a održan je i niz sastanaka „jedan-na-jedan“, na kojima su producenti iz Srbije pregovarali o mogućim oblicima saradnje sa francuskim kolegama.

Od autora, bliske veze sa francuskom kinematografijom ostvarili su reditelji: Emir Kusturica, Goran Paskaljević, Goran Marković, Srdan Golubović, Stefan Arsenijević, Vladimir Perišić, i dr.

Dosadašnja saradnja sa Republikom Francuskom odvija se i u okviru tehničke saradnje, s obzirom da Srbija poseduje izuzetne lokacije koje su koristile i francuske producenatske kuće. Značaj intenziviranja saradnje u oblasti koprodukcionih projekata sa Republikom Francuskom ogleda se i u homologizaciji sa francuskim zakonodavnim okvirom u ovom domenu.

Nakon posete predstavnika FCS Parizu, Nacionalnom centru za film i pokretne slike, u poseti Srbiji bili su sredinom decembra 2019. godine, visoki predstavnici ovog Centra, koji su na sastanku u Ministarstvu kulture i informisanja još jednom ponovili obostrani značaj potpisivanja ovog Sporazuma i benefite koje obe strane u mogu imati u zajedničkom nastupu, kao predstavnici evropskog filma.

Sporazum je usaglašen diplomatskim putem.

### III. Procena potrebnih finansijskih sredstava za izvršavanje Sporazuma

Izvršavanjem Sporazuma ne nastaju direktne finansijske obaveze za Republiku Srbiju. Filmski centar Srbije je vršilac poverenih poslova u oblasti filma.

Imajući u vidu da su Sporazumom predviđene akcije i aktivnosti u nadležnosti Ministarstva kulture i informisanja i Filmskog centra Srbije, finansijska sredstva za njihovu realizaciju u iznosu – **58.500.000,00 dinara** (po godini), u skladu sa bilansnim mogućnostima, biće planirana u budžetu Ministarstva kulture i informisanja za **2021, 2022. i 2023. godinu**, dok su za tekuću 2020. godinu finansijska sredstva planirana u iznosu od 1.500.000,00 dinara.

#### FILMSKI CENTAR SRBIJE

Plan realizacije Sporazuma o kinematografskoj koprodukciji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske

#### 2020.

1.500.000 RSD troškovi raspisivanja konkursa i rada konkursne komisije

Ukupno: 1.500.000,00  
dinara

#### 2021.

1.500.000 RSD troškovi raspisivanja konkursa i rada konkursne komisije

1.500.000 RSD troškovi promocije

1.500.000 RSD troškovi distribucije

4.000.000 RSD troškovi prikazivanja

50.000.000 RSD opredeljena sredstva za razvoj i produkciju odabranih projekata po konkursu

Ukupno:  
58.500.000,00 dinara

#### 2022.

1.500.000 RSD troškovi raspisivanja konkursa i rada konkursne komisije

1.500.000 RSD troškovi promocije

1.500.000 RSD troškovi distribucije

4.000.000 RSD troškovi prikazivanja

50.000.000 RSD opredeljena sredstva za razvoj i produkciju odabranih projekata po konkursu

Ukupno:  
58.500.000,00 dinara

**2023.**

1.500.000 RSD troškovi raspisivanja konkursa i rada konkursne komisije

1.500.000 RSD troškovi promocije

1.500.000 RSD troškovi distribucije

4.000.000 RSD troškovi prikazivanja

50.000.000 RSD opredeljena sredstva za razvoj i produkciju odabranih projekata po konkursu

Ukupno:  
58.500.000,00 dinara